

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zatem, wraz z całym ludem, który był z nim, powstał – i przeprawili się przez Jordan. Do porannego brzasku nie brakowało ani jednego, który by nie przeprawił się przez Jordan.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zatem, wraz z towarzyszącym mu ludem, wstał niezwłocznie i przeprawił się przez Jordan. Do świtu nie brakowało ani jednego, wszyscy byli po drugiej stronie rzeki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wstał więc wraz z całym ludem, który z nim był, i przeprawili się przez Jordan. Do brzasku nie brakowało ani jednego <i>człowieka</i> , który by się nie przeprawił przez Jordan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wstawszy Dawid, i wszystek lud, który był z nim, przeprawili się przez Jordan, pierwiej niż się rozedniało, a nie został i jeden, któryby się nie przeprawił przez Jordan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wstał Dawid i wszytek lud, który z nim był, i przeprawili się przez Jordan aż rozedniało, i ani jeden nie został, który by się przez rzekę nie przeprawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid więc wraz z całym swym otoczeniem wstał i przeprawił się przez Jordan. Do rana nie brakowało już nikogo, kto by się nie przeprawił przez Jordan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyruszył tedy Dawid wraz z całym ludem, który był z nim, i przeprawili się przez Jordan. Do świtu nie brakowało ani jednego, kto by się nie przeprawił przez Jordan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wyruszył więc wraz z całym ludem, który mu towarzyszył, i przekroczyli Jordan. Do brzasku poranka nie brakowało ani jednego, bo każdy przekroczył Jordan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid i wszyscy, którzy go otaczali, natychmiast zaczęli się przeprawiać przez Jordan. Przed nastaniem poranka, wszyscy bez wyjątku, przeprawili się na drugą stronę rzeki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszył więc Dawid i wszystek lud, który był z nim, i przeprawili się przez Jordan. O brzasku porannym nie było ani jednego, który by się nie przeprawił przez Jordan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Давид і весь нарід, що з ним, і перейшли Йордан до раннішнього світанку, до одного не осталося (нікого) хто не перейшов Йордан.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wyruszył Dawid oraz cały lud, który mu towarzyszył i przeprawił się przez Jarden. Do rannego brzasku nie brakowało nikogo, aż do ostatniego, kto by się nie przeprawił przez Jarden.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid natychmiast wstał, a także cały lud, który z nim był, i przeprawiali się przez Jordan, aż rankiem się rozwidniło – aż nie brakowało ani jednego, który by się nie przeprawił przez Jordan.
---------	---------------------	------------------------	--